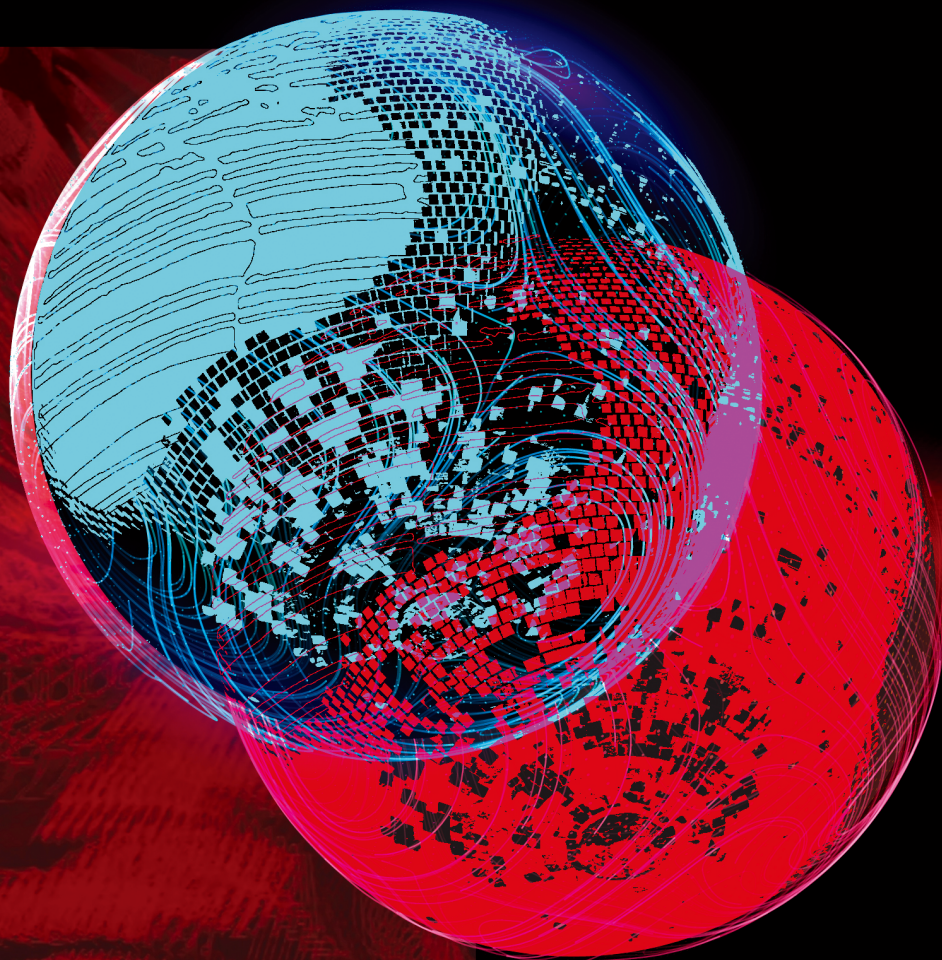




新視野藝術節
 NEW VISION
 ARTS FESTIVAL
 28 OCT - 20 NOV 2022

蔡世豪
 Choi Sai-ho



地 · 空 · 演

LEVE · EARTH · SPACE

© Leo Chan@On Your Mark, Choi Sai-ho, Jason Lam, Chi-fai

地 · 空 · 演

LEVE · EARTH · SPACE

18-19/11 (五 Fri - 六 Sat) 8pm

葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx 1 hr with no interval

請提前到場，以便安排進場
Please arrive earlier for admission

粵語演出
Performed in Cantonese

11 月 18 日設演後藝人談
Meet-the-artist session after 18 Nov performance

本節目有閃光效果
This programme contains stobe light effects



見香港 · 見地球 · 見宇宙

從城市景觀、大數據、文學、動漫，到太空宇宙，電子音樂家兼多媒體藝術家蔡世豪擅長從不同題材擷取靈感、發揮無邊想像，拉闊作品的維度。視聽作品包括《撞》，獲 2016 德國 Visual Music Award – Visual Music Live Contest 榮譽獎；《寒夜 · 電車廠》[#]，演繹也斯詩作，入圍 2018 英國流明獎（流動影像）；《Critical Era》，譜寫氣候變化；音樂《Signals》，獲西班牙 Sónar 前衛電子音樂節挑選發射至系外行星 GJ273b。

今次《地 · 空 · 演》，蔡世豪帶來新曲加精選，由地球玩到上太空！除了夥拍新媒體藝術家林志輝、技術總監葉文華，他亦會表演與漫畫家江記及其得獎動畫《離騷幻覺》班底合作的《離幻時代》和《一場幻覺》。不知「This is Hong Kong Punk」動畫碰上「This is Sai-ho's Techno」會在《地 · 空 · 演》撞出怎樣的迷離幻覺？

From Hong Kong to the Earth and into space

Versatile in drawing inspiration from urban landscapes, big data, literature, anime, space and the universe, the electronic music composer and multimedia artist Choi Sai-ho has wielded vast imagination and extended the artistic dimensions of his creations. His audio-visual output includes: *Collide*, which won accolades at the 2016 Visual Music Award – Visual Music Live Contest in Germany; *Freezing Night · Tram Depot*[#] based on a poem by Ya Si, which made the longlist for the Lumen Prize 2018 (Moving Image) in the United Kingdom; *Critical Era* that chronicles climate change; and *Signals*, selected by the Spanish electronic and experimental music Sónar Festival to transmit to the exoplanet GJ273b.

For this edition of the New Vision Arts Festival's *Live · Earth · Space*, Choi introduces both new work and key pieces as we travel from the earth into space! Apart from collaborating with new media artist Jason Lam and technical director Mick Yip, Choi will also perform pieces from *Dragon's Delusion* (*Dragon's Delusion Era* and *A Delusion*). What will entail when the anime "This is Hong Kong Punk" meets "This is Sai-ho's Techno"? Flights of fancy and rapture?

[#] 《寒夜 · 電車廠》由香港藝術節 2014 委約並首演

Freezing Night · Tram Depot was commissioned by and premiered at the Hong Kong Arts Festival 2014

概念 / 作曲 / 創作總監 / 監製
Concept / Composition / Creative Director / Producer

蔡世豪
Choi Sai-ho

聯合監製 / 製作經理
Co-Producer / Production Manager

曾以德
Joyi Tsang

影像
Visuals

蔡世豪、林志輝、江記、崔嘉曦、李國威
Choi Sai-ho, Jason Lam, Kongkee,
Tsui Ka-hei, Lee Kwok-wai

歌手
Vocals

曾晁堅、黃靖
Kenneth Tsang, Jing Wong

朗讀
Recitation

xxtilldawn、黃靖
xxtilldawn, Jing Wong

技術總監
Technical Director

葉文華
Mick Yip

行政助理
Administrative Assistants

李佩恩、羅穎禧
Joanna Lee, Heibe Law

燈光設計
Lighting Designer

林振傑
Jit Lam

執行燈光設計
Deputy Lighting Designer

翁焯綸
Denzel Yung



音響設計
Sound Designer

楊我華
Anthony Yeung

舞台監督 / 執行舞台監督
Stage Manager / Deputy Stage Manager

黎文熙
Jeff Lai

舞台及技術助理
Stage and Technical Assistant

鍾濠全
Chung Ho-chuen

平面設計
Graphic Designer

陳沛雄@On Your Mark
Leo Chan@On Your Mark

現場攝影
Photographers

陳沛雄@On Your Mark、陳泓
Leo Chan@On Your Mark, Max Chan

現場錄像攝影
Videographers

葉文希、吳思龍
Hayman Yip, Dino Ng

燈光器材
Lighting Equipment

3200K Productions

錄像屏幕器材
Visual and LED Wall Equipment

尚制作有限公司
ONEvent Productions Limited



曲目表

Track List

地球 EARTH

數據視覺化 Visualising Data

《力量》Power

概念 / 音樂：蔡世豪

影像：蔡世豪、林志輝

Concept / Music: Choi Sai-ho

Visuals: Choi Sai-ho, Jason Lam

數據視覺化 Visualising Data | 氣候變化 Climate Change

Critical Era

概念 / 聲音 / 影像：蔡世豪

數據：美國國家海洋暨大氣總署

Concept / Sound / Visuals: Choi Sai-ho

Data: National Oceanic and Atmospheric Administration, US

城市景觀 Urban Landscapes

MART*

概念 / 聲音 / 影像：蔡世豪

Concept / Sound / Visuals: Choi Sai-ho

Violin Cityscape

概念 / 音樂 / 影像：蔡世豪

Concept / Music / Visuals: Choi Sai-ho

Mood Be4 Storm

概念 / 音樂 / 影像：蔡世豪

Concept / Music / Visuals: Choi Sai-ho

《動》(加長版) Move (Extended Version)

概念 / 音樂 / 影像：蔡世豪

Concept / Music / Visuals: Choi Sai-ho

《撞》Collide

概念 / 音樂 / 影像：蔡世豪

Concept / Music / Visuals: Choi Sai-ho

《衝》Rush

概念 / 音樂：蔡世豪

影像：蔡世豪、林志輝、葉文華

Concept / Music: Choi Sai-ho

Visuals: Choi Sai-ho, Jason Lam, Mick Yip

動漫 Anime

《離幻時代》Dragon's Delusion Era

音樂：蔡世豪

影像：江記、崔嘉曦、李國威、蔡世豪

Music: Choi Sai-ho

Visuals: Kongkee, Tsui Ka-hei, Lee Kwok-wai, Choi Sai-ho

動漫 Anime | 城市景觀 Urban Landscapes

《一場幻覺》A Delusion

音樂：蔡世豪

影像：蔡世豪、江記

Music: Choi Sai-ho

Visuals: Choi Sai-ho, Kongkee

動漫 Anime | 舞蹈 Dance

《風雲組曲》Storm Clouds Suite

音樂 / 剪接：蔡世豪

鳴謝：香港舞蹈團提供片段

Music / Editing: Choi Sai-ho

Acknowledgement: Footages provided by Hong Kong Dance Company

文學 Literature | 城市景觀 Urban Landscapes

《寒夜·電車廠》Freezing Night · Tram Depot#

音樂 / 影像：蔡世豪

詩作：也斯 (梁秉鈞)

朗讀：xxtilldawn

Music / Visuals: Choi Sai-ho

Poem: Ya Si (Leung Ping-kwan)

Recitation: xxtilldawn

文學 Literature | 歷史片段 Historical Snippets

《我的六零年代》The 1960s For Me#

音樂 / 剪接：蔡世豪

詩作：也斯 (梁秉鈞)

朗讀：黃靖

鳴謝：政府檔案處歷史檔案館提供片段

Music / Editing: Choi Sai-ho

Poem: Ya Si (Leung Ping-kwan)

Recitation: Jing Wong

Acknowledgement: Footages provided by Public Records Office of the Government Records Service

城市景觀 Urban Landscapes

Map Dealers

曲：蔡世豪、曾血堅

編 / 監：蔡世豪

演：蔡世豪 feat. 曾血堅

詞 / 唱：曾血堅

影像：蔡世豪

Composition: Choi Sai-ho, Kenneth Tsang

Arrangement / Producer: Choi Sai-ho

Performance: Choi Sai-ho feat. Kenneth Tsang

Lyrics and Vocals: Kenneth Tsang

Visuals: Choi Sai-ho

* 《MART》2021年由大館—古蹟及藝術館委約

MART was commissioned by Tai Kwun — Centre for Heritage and Arts in 2021

《寒夜·電車廠》及《我的六零年代》由香港藝術節2014委約並首演

Freezing Night · Tram Depot and The 1960s For Me were commissioned by and premiered at the Hong Kong Arts Festival 2014

曲目表
Track List

太空 SPACE

太空宇宙 Space and the Universe

Space Between Us

曲 / 詞：蔡世豪、曾晁堅
編 / 監：蔡世豪
演：蔡世豪 feat. 曾晁堅
唱：曾晁堅
影像：蔡世豪
Composition / Lyrics: Choi Sai-ho, Kenneth Tsang
Arrangement / Producer: Choi Sai-ho
Performance: Choi Sai-ho feat. Kenneth Tsang
Vocals: Kenneth Tsang
Visuals: Choi Sai-ho

數據視覺化 Visualising Data | 太空宇宙 Space and the Universe

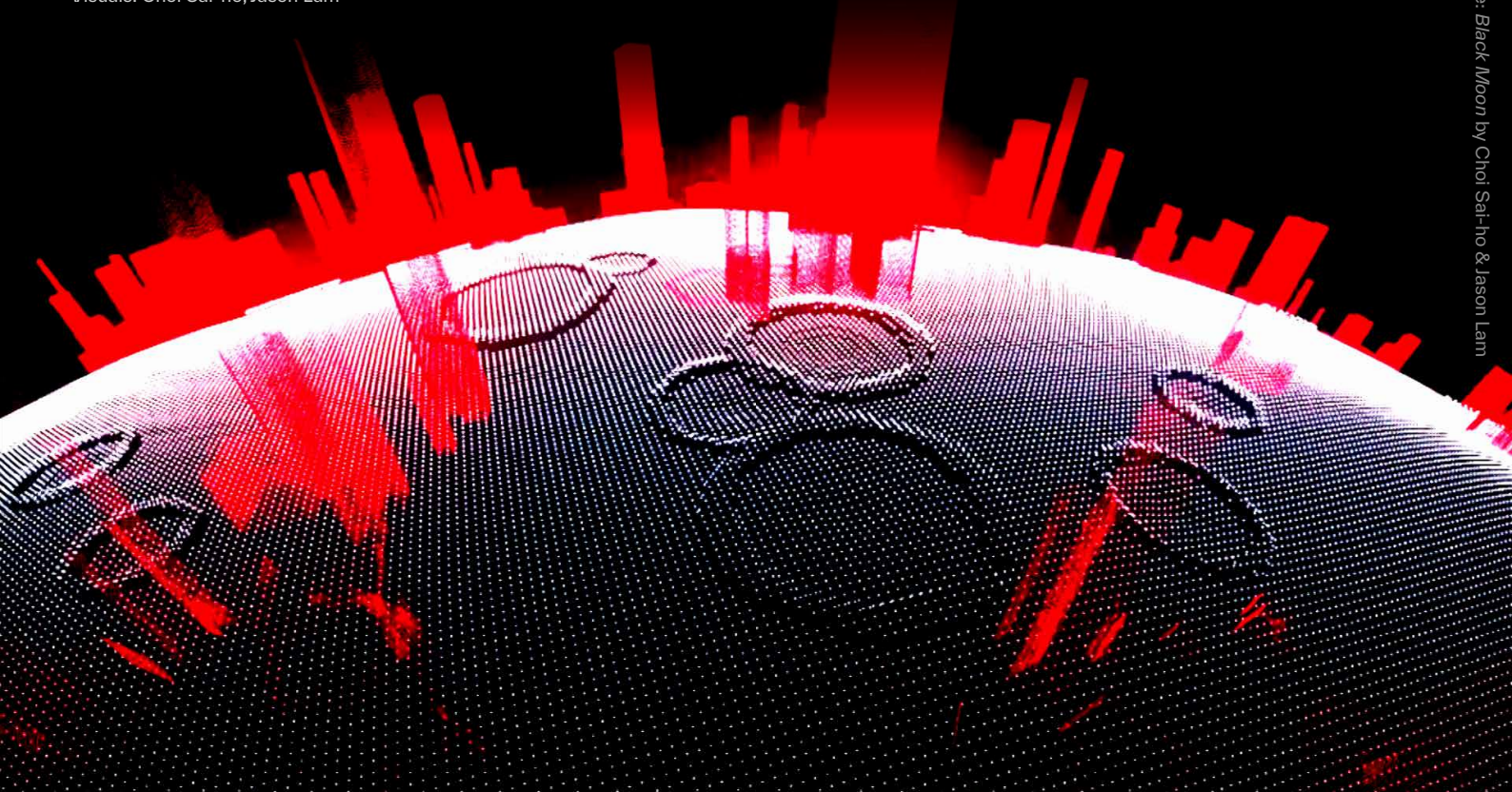
Signals

概念 / 音樂：蔡世豪
影像：蔡世豪、林志輝
Concept / Music: Choi Sai-ho
Visuals: Choi Sai-ho, Jason Lam

太空宇宙 Space and the Universe

Black Moon

曲：蔡世豪、黃靖
詞 / 唱：黃靖
編 / 監：蔡世豪
演：蔡世豪 feat. 黃靖
影像：蔡世豪、林志輝
Composition: Choi Sai-ho, Jing Wong
Lyrics / Vocals: Jing Wong
Arrangement / Producer: Choi Sai-ho
Performance: Choi Sai-ho feat. Jing Wong
Visuals: Choi Sai-ho, Jason Lam



藝術家的話

準備這場多媒體音樂會，我得以整理自己的作品；亦是個好契機將創作思路與歷程展現於人前。我的靈感來自：

- 城市景觀
- 動漫、舞蹈、文學（跨媒介聯乘合作）
- 大數據、歷史片段
- 太空宇宙

「城市景觀」是我最常擷取的元素，不同時期的作品反映我在創作手法和技巧上的演化。新作《衝》是我明年在油街實現展覽的成品的一部分。

舊作《力量》、《Critical Era》、《MART》及《一場幻覺》自發布以來，終於迎來首演。

2014年，我與香港舞蹈團合作，為《風雲》（改編自馬榮成漫畫原著）創作音樂。這次，我特意將舞劇內的兩段音樂重新混音，編成帶有電子舞曲（EDM）/ 智能舞曲（IDM）風格的《風雲組曲》；並以凌厲的剪接手法處理舞蹈團的演出片段，用電影語言展現舞蹈的爆炸力。

《Signals》及《Black Moon》亦是首次作演出。前者獲西班牙 Sónar 前衛電子音樂節挑選發射至系外行星 GJ273b，2030年就會抵達目的地。影像方面，我以紅藍兩色代表被傳送至太空的音樂編碼「0」和「1」。《力量》與《Critical Era》同樣運用了數據視覺化的手法，後者是我收集1880年至2020年間全球平均天氣溫度創作而成的影音作品。

人只能見證有限的時光；唯有作品可以長留人間。希望我的創作能記錄香港文化、文明發展，以及反映當下的議題，如氣候變化、科技與人際關係等。太空宇宙仍有許多未知領域等著人類探索，藝術家也不妨發揮想像力，啟發大家思考。

概念 / 作曲 / 創作總監 / 監製
蔡世豪

Artist's Note

While preparing for this multimedia concert, I have the chance to revisit my existing oeuvre; this is also a good opportunity to share my artistic philosophy and working process with the public. My inspiration emanates from:

- Urban Landscapes
- Anime, Dance, Literature (crossover collaborations)
- Big Data, Historical Snippets
- Space and the Universe

I use "Urban Landscapes" most frequently. Works deriving from different periods also reflect the changes in my own creative philosophy and technique. My new work *Rush* will be featured in my Oil Street Art Space exhibition next year.

My earlier works *Power*, *Critical Era*, *MART* and *A Delusion*, although already released, will now receive their live performance premieres.

In 2014, I collaborated with the Hong Kong Dance Company to compose music for *Storm Clouds* (adapted from Ma Wing-shing's original comics). For this concert, I have remixed two movements in the Electronic Dance Music (EDM) / Intelligent Dance Music (IDM) style and created *Storm Clouds Suite*. I've also applied cutting-edge editing technique to the Hong Kong Dance Company's performance videos, employing cinematic language to expose the dynamic power therein.

Signals and *Black Moon* will also receive their first live performances. The former was selected by the Spanish electronic and experimental music Sónar Festival to transmit to the exoplanet GJ273b, reaching its destination in the year 2030. For this work, I employ red and blue colours to represent the musical codes "0" and "1" to travel into space. *Power* and *Critical Era* also employ data visualisation; and *Critical Era* is an audio-visual work based on our Earth's average temperatures from 1880 to 2020.

Human beings can only bear witness to a limited amount of time on earth, but artistic works can live forever. It is my hope that my creations can bear testament to Hong Kong culture and the evolution of civilisation, reflecting on such contemporary issues as climate change and the relation between technology and humankind. There are still many unknown realms in space and the universe for humans to explore. I encourage artists to wield their imagination and inspire us all.

Concept / Composition / Creative Director / Producer
Choi Sai-ho



Photo: M+ So

概念 / 作曲 / 創作總監 / 監製
Concept / Composition / Creative Director /
Producer

蔡世豪
Choi Sai-ho

蔡世豪畢業於香港城市大學創意媒體學院藝術碩士課程，2012 年獲香港藝術發展獎藝術新秀獎（媒體藝術）；2015 年憑香港舞蹈團大型舞劇《風雲》獲香港舞蹈年獎「最值得表揚聲音設計及配樂」；2016 年憑多媒體作品《撞》獲德國 Visual Music Award – Visual Music Live Contest 榮譽獎。他是首位參與 Red Bull 音樂學院的香港音樂人；曾獲《Time Out 香港》雜誌選為二十大本地音樂人及 Best of Hong Kong Indie 第一位，亦獲 CNNGO 選為十大最佳香港音樂單位。多次獲邀至國際音樂節演出，包括：日內瓦 Electron Festival、柏林 Worldtronics、卡迪夫 Experimentica 及香港 Clockenflap。

近期作品包括：2014 年由香港藝術節委約創作、2018 年入圍英國流明獎（流動影像）的視聽藝術作品《寒夜·電車廠》；2018 年獲西班牙 Sónar 前衛電子音樂節挑選發射至系外行星 GJ273b 的音樂作品《Signals》；2021 年至 2022 年年中在美國三藩市亞洲藝術博物館展覽的音樂錄像作品《Black Moon》；2021 年獲大館委約創作並在線上展示的視聽作品《MART》至今；獲香港 M+ 博物館委約創作，自 2021 年 11 月開幕起展覽至今，負責聲音創作的動畫藝術裝置《海市鏡花》。

Choi graduated with a MFA in Creative Media at City University of Hong Kong. He received the Award for Young Artist (Media Arts) at Hong Kong Arts Development Awards in 2012. His credit in Hong Kong Dance Company's *Storm Clouds* won him Outstanding Achievement in Music for Dance at Hong Kong Dance Awards in 2015. His work *Collide* won accolades at the Visual Music Award – Visual Music Live Contest 2016 in Germany. He was the first Hong Kong representative to join the Red Bull Music Academy. He was named by *Time Out Hong Kong* magazine as one of Hong Kong's top 20 musicians and Best of Hong Kong Indie Number One. He also appeared in CNNGo's list of the best 10 Hong Kong bands. Choi has performed at numerous international music festivals, including Electron Festival (Genève), Worldtronics (Berlin), Experimentica (Cardiff) and Clockenflap (Hong Kong).

His recent works include: audio-visual work *Freezing Night - Tram Depot*, commissioned by the Hong Kong Arts Festival 2014 and longlisted for Lumen Prize 2018 (Moving Image) in the UK; music piece *Signals*, selected by the Spanish electronic and experimental music Sónar Festival to transmit to the exoplanet GJ273b in 2018; music video *Black Moon*, exhibited in the Asian Art Museum of San Francisco (US) from 2021 to mid-2022; audio-visual artwork *MART*, commissioned by Tai Kwun and has been exhibited online since 2021; and animated installation *Flower in the Mirror*, with sound design by Choi, commissioned by M+ museum and has been exhibited since its opening in November 2021.



聯合監製 / 製作經理
Co-Producer / Production Manager

曾以德
Joyi Tsang

曾以德畢業於香港演藝學院，曾任多個團體和大型節目之製作經理及技術總監。2020年加入尚制作有限公司，現為項目總監。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, Tsang has worked as production manager and technical director in various theatre companies and major events. She joined ONEvent Productions Limited as project director in 2020.



影像
Visuals
林志輝
Jason Lam

媒體藝術家，林志輝畢業於香港城市大學創意媒體學院，專注於互動技術與生成影像，以創作關注社會，包括：《居港亭》、《海港亭》、《倒數機》及《打氣機》。

Lam is a media artist who graduated from the School of Creative Media, City University of Hong Kong. His works focus on interactive technology and generative imagery, often reflecting on the society. Such works include: *Pavilion for Our Living*, *Pavilion for Our Harbour*, *Countdown Machine* and *Add Oil Machine*.



影像
Visuals
江記
Kongkee

江記為香港動畫導演及漫畫藝術家。2008 年創辦 Penguin Lab；2015 年與英國流行音樂組合 Blur 合作，為樂隊專輯《The Magic Whip》創作漫畫《香江模糊記》，一鳴驚人。另一本與智海合作的漫畫作品《大騎劫——漫畫香港文學》亦在國際文學藝術界贏得好評。2020 年，原創漫畫及短篇動畫《離騷幻覺——序》在日本 TBS 電視台舉辦的第二十二屆 DigiCon6 亞洲大賞中獲全場大獎。最近為 M+ 博物館委約創作動畫藝術裝置《海市鏡花》，自 2021 年 11 月於 M+ 展覽至今。

Kongkee is an animation director and comics artist based in Hong Kong. He founded Penguin Lab in 2008. In 2015, in collaboration with Britpop band Blur, he created his comic book *Travel to Hong Kong with Blur* for the band's album *The Magic Whip*, which became a big hit in the scene. His another comic book *Detournements: La littérature de Hong Kong en bande dessinée* (with Chihoi) also won worldwide acclaim in the international literary arts circle. His original comic and animation short *Dragon's Delusion: Preface* won Grand Prize at the 22nd DigiCon6 Asia Awards by Japan TBS channel in 2020. *Flower in the Mirror*, his most recent animated installation commissioned by M+ museum as the opening programme, has been exhibited since November 2021.



歌手
Vocal
曾晁堅
Kenneth Tsang

曾晁堅為 Modern Children 和 Club Fiasco 的樂隊成員。多次與蔡世豪合作，作品包括：《Map Dealers》及《Space Between Us》的演唱部分；《Black Moon》現場演出的敲擊部分。

Tsang is a member of the bands Modern Children and Club Fiasco. He has worked with Choi Sai-ho multiple times, responsible for vocals in *Map Dealers* and *Space Between Us*, as well as the live percussion performance in *Black Moon*.



歌手 / 朗讀
Vocal / Recitation

黃靖
Jing Wong

黃靖以一級榮譽畢業於倫敦中央聖馬丁藝術與設計學院，主修舞台設計及導演，後與姐姐 Kay 創立劇場時裝品牌 Daydream Nation。2010 年加入人山人海，2017 年加入 Frenzi Music，至今推出六張唱片。曾獲邀到阿德萊德澳洲藝術節及首爾弘大音樂節演出，更於三十多個城市作個人巡演。其歌曲被導演麥曦茵和許鞍華用作電影插曲。2018 年，其自編自導自彈自唱的音樂獨腳戲《大愛密探》在香港藝術中心上演。2021 年，其音樂踢踏舞劇場作品《我們在此漂流》在香港文化中心劇場上演。現於香港城市大學攻讀博士學位，研究沉浸式互動劇場。

Wong graduated from the Central Saint Martins College in London with a BA (first-class honours) in Stage Design and Directing. He subsequently founded the theatre fashion label Daydream Nation with his sister Kay. Having joined People Mountain People Sea in 2010 and Frenzi Music in 2017, he has released six albums. He has been invited to perform at OzAsia Festival in Adelaide and Zandari Festa in Seoul, and has toured as a solo performer in more than 30 cities. His songs have been used as interludes in films directed by Heiward Mak and Ann Hui. In 2018, he staged *A Spy in the House of Love*, a self-directed musical monologue, at the Hong Kong Arts Centre. In 2021, he presented his tap dance musical theatre performance, *The Drifters*, in the Studio Theatre of Hong Kong Cultural Centre. Currently, he is pursuing his PhD at City University of Hong Kong, researching immersive interactive theatre.



朗讀
Recitation

xxtilldawn

xxtilldawn 為獨立音樂創作人，2018 年畢業於香港城市大學創意媒體學院，自此對音樂充滿想像，希望作品能成為藝術媒介，挑戰流行音樂的既有框框。2019 年正式發布作品，視音樂創作為一場浩浩蕩蕩、充滿未知的聲音冒險。集作曲、編曲、填詞、演唱於一身，致力將另類音色融入廣東歌，並希望聽眾能享受其中。音樂類型多為另類電子，編曲獨特，結合其時而歡快、時而憂怨的聲線，盡力呈現歌曲意象。

Independent music composer xxtilldawn graduated from the School of Creative Media of City University of Hong Kong in 2018. Always bursting with musical ideas, she sees her music as an art medium sets out to challenge the convention of popular music. She released her first work in 2019. To her, music composition is a magnificent adventure full of uncertainties. Composer, arranger, lyricist and singer all at once, xxtilldawn strives to bring alternative sounds to Cantopop which she hopes the audience will enjoy. Her music style is mostly alternative electronic featuring unique arrangements incorporating her sometimes-joyful-sometimes-miserable voice to present the imageries of the songs.



技術總監
Technical Director

葉文華
Mick Yip

葉文華為多媒體創作人，2002年畢業於香港城市大學創意媒體學院，是首屆畢業生，曾獲獎學金赴紐約大學深造3D動畫及視覺特效。畢業後分別在上海和香港從事廣告及品牌創作，多年來為不同客戶及合作伙伴締造獨特的品牌體驗，包括國際品牌、發展商，以及知名創作人和藝人，經驗豐富。現為蘇杭街十號有限公司合夥人。以多元身份活躍於本地多媒體劇場及藝壇，身兼影片及影像導演、小劇場導演、演出導演、劇場錄像設計師及多媒體裝置技術顧問。近年與多位本地藝術家及文化機構合作，亦以個人藝術家身份從事創作。

Multimedia creator Yip graduated from the School of Creative Media of City University of Hong Kong in 2002 as the school's first graduates. He won a scholarship to study 3D animation and visual effects at New York University. Upon graduation, he was involved in advertising and brand building in Shanghai and Hong Kong. An industry veteran, he has created unique brand experiences for his clients and business partners, including international brands, developers as well as well-known creators and artistes. He is currently a partner of Jervois X Limited. Yip is an active player in the local multimedia theatre and art scenes with diversified roles – film and video director, experimental theatre director, performance director, theatre video designer and technical adviser for multimedia devices. In recent years, he has worked with a number of local artists and cultural organisations, as well as created works as a solo artist.



音響設計
Sound Designer

楊我華
Anthony Yeung

楊我華畢業於香港演藝學院。自2004年在香港演藝學院任教；2008年起擔任聲音掏腰包的顧問；2010年成為杜比實驗室的聲音顧問。近期參與製作包括：香港舞蹈團《傭人行》及《九歌》；城市當代舞蹈團《定格中的塑像》、《哲學係咁跳》及《甩陰咗》；鄧樹榮戲劇工作室《現世代的莎士比亞：李爾王》及《兩夫妻》；香港當代音樂《夜曲》；The Up:Strike Project《是日酒單》；Count-in Music《致最相似的人》；中英劇團《初見》及《人生原是一首辛歌》。他憑《花樣獠牙》獲第十二屆香港舞台劇獎最佳音響設計，並憑《紅樓·夢三闖》獲第十九屆香港舞蹈年獎傑出聲音設計。

Yeung graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). He started teaching at the HKAPA from 2004 and has been an advisor for Soundpocket since 2008. In 2010, he was appointed as sound consultant for Dolby Laboratories. His recent theatre productions include: *Myth of the Dancing Durumi* and *Nine Songs* by Hong Kong Dance Company; *Pa | Ethos, Dancing Philosophy* and *Luck-quacka* by City Contemporary Dance Company; *Shakespeare in Our Time: King Lear* and *Scenes from a Marriage* by Tang Shu-wing Theatre Studio; *Nocturnes* by Hong Kong Contemporary Music; *Menú del día* by The Up:Strike Project; *To Someone Alike* by Count-in Music; *Pride and Prejudice* and *All My Life I Shall Remember* by Chung Ying Theatre Company. Yeung was awarded Best Sound Design for *Little Shop of Horrors* in the 12th Hong Kong Drama Awards. In 2017, he received Outstanding Sound Design for *Reveries of the Red Chamber* in the 19th Hong Kong Dance Awards.



平面設計
Graphic Designer

陳沛雄@On Your Mark
Leo Chan@On Your Mark

陳沛雄現為 On Your Mark 設計實驗室創作總監及品牌顧問、香港設計師協會會員 (HKDA) 及倫敦藝術大學香港校友會榮譽主席。畢業於倫敦中央聖馬丁藝術與設計學院，獲平面設計學士 (榮譽) 學位，以及於倫敦傳播學院，獲字型及排版學碩士學位。其插畫、裝置及錄像作品曾展於歐洲及亞洲的多個國際藝術展覽。兩度 (2009 及 2016 年) 被《透視雜誌》選為「亞洲四十驕子」年輕設計師之一。2004 年成立 On Your Mark 設計實驗室，善於運用物料，並致力鑽研人類行為及設計的多樣性，至今獲超過五十個本地及國際設計大獎。

Chan is the creative director and brand consultant of On Your Mark Design Laboratory, full member of Hong Kong Designers Association (HKDA) and honorary president of University of the Arts London Hong Kong Alumni Association. Chan graduated with a BA (Hons) in Graphic Design from Central Saint Martins and a MA in Typographic Studies from London College of Communication, University of the Arts London. His illustrations, installations and video works have been exhibited at numerous international arts fairs across Europe and Asia. Chan was twice selected as one of the "40 under 40" young designers in Asia by *Perspective Magazine* in 2009 and 2016. In 2004, Chan founded On Your Mark Design Laboratory, a company understands materials, continues to study human behaviours, as well as opens new possibilities in design. The company has received more than 50 design awards over Hong Kong and worldwide.

網上節目

Online Programme

衝 Rush

聲畫同步，用建築物展現節拍。衝——鏡頭向上衝、向下衝，在縱橫交錯的街道穿梭，只為捕捉城市景觀。

多媒體藝術家蔡世豪於明年在油街實現面世的裝置作品，今年先行在新視野「劇透」，發表其影像作品。

In sync — buildings find their momentum in this audio-visual piece. Rush — the camera lens rushes up and down, shuttling to and fro in a web of intersecting streets to capture the urban landscape.

Multimedia artist Choi Sai-ho's installation for the Oil Street Art Space next year will preview online as a video in this year's New Vision.

按此收看 [Click to watch](#)

<https://bit.ly/3E9MvXs>

藝術家 / 作曲 / 導演 / 監製

Artist / Composer / Director / Producer

蔡世豪

Choi Sai-ho

技術總監 / 聯合監製

Technical Director / Co-Producer

葉文華

Mick Yip

程式式動畫編寫

Procedural Animation Programmer

林志輝

Jason Lam



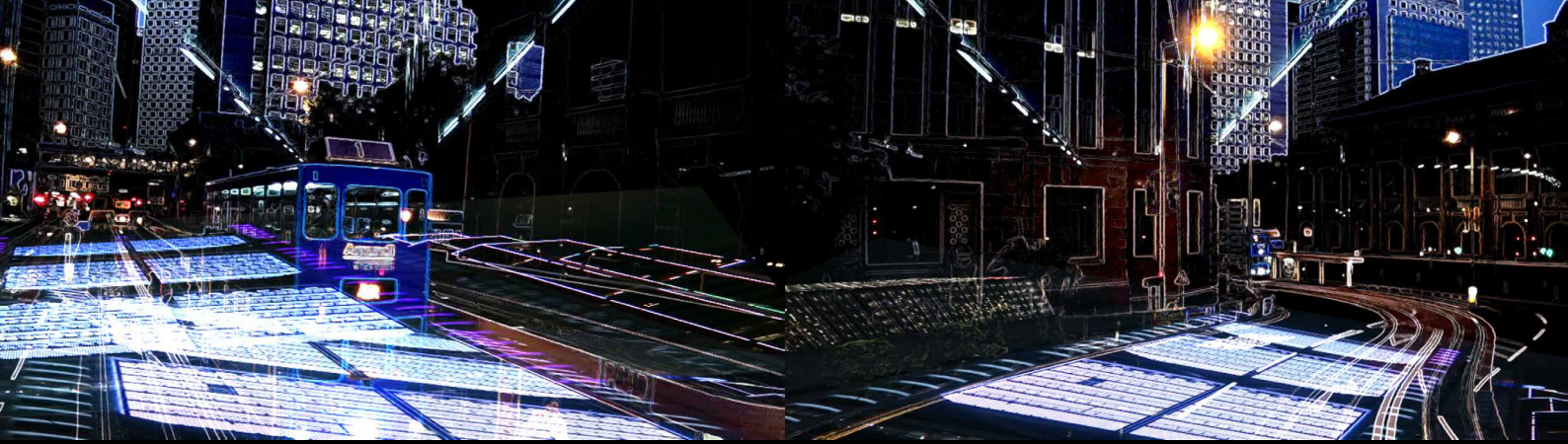


Image: MART by Choi Sai-ho

場地規則

House Rules

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

如遇特殊情况，主辦機構保留更換表演者及節目的權利。

本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.


The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSD Plussss on:

 www.facebook.com/LCSDPlussss

 www.instagram.com/lcsdpluss/